

AUGLÝSING

um samning við Kína um flutninga í almenningssflugi.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Kína um flutninga í almenningssflugi, sem gerður var í Reykjavík 2. apríl 2003, öðlaðist gildi sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytinu, 22. apríl 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Kína um flutninga í almenningssflugi.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Kína,

sem hafa hug á að stuðla að vináttusambandi þjóða sinna og efla gagnkvæm samskipti á sviði almenningssflugs með því að gera samning milli ríkja sinna (hér á eftir nefndar „samningsaðilar“),

sem eru aðilar að samþykktinni um alþjóðaflugmál sem var lögð fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944,

hafa komið sér saman um að stofna til og halda uppi flugþjónustu milli landsvæða hvors um sig og handan þeirra með þeim hætti sem hér greinir:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema sambengi krefjist annars:

1. „flugmálafirvöld“ merkir, að því er varðar alþýðulýðveldið Kína, Flugmálastjórn Kína eða annan aðila eða stofnun sem hefur verið falið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnvalds og, að því er varðar ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands, samgönguráðherra eða annan aðila eða stofnun sem hefur verið falið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnvalds;

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China Relating to Civil Air Transport

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and to develop mutual relations in the field of civil aviation by concluding an agreement between their States (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on 7 December 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (1) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities, and in the case of the Government of the Republic of Iceland, the Minister of Communications, or any person or agency authorized to perform the func-

2. „flugfélag“ merkir fyrirtæki sem stundar flutninga í lofti og býður fram eða heldur uppi alþjóðlegri flugþjónustu;
3. „tilnefnt flugfélag“ merkir flugfélag sem hefur verið tilnefnt og fengið leyfi skv. 3. gr. samnings þessa;
4. „flugþjónusta“ merkir áætlunarflug með loftfari sem er til almennra flutninga farþega, farangurs, farms eða pósts;
5. „alþjóðleg flugþjónusta“ merkir flugþjónustu sem fer fram í loftrými yfir landsvæði fleiri en eins ríkis;
6. „viðkoma án flutninga“ merkir landingu í hvaða tilgangi sem er öðrum en að taka um borð eða setja af farþega, farangur, farm eða póst;
7. „gjald“ merkir fjárhæð sem flugfélag setur upp eða hyggst setja upp, sjálft eða fyrir milligöngu umboðsmanna sinna, og einstaklingur eða stofnun þarf að greiða fyrir flutning í lofti á farþegum (og farangri þeirra) og farmi (að frátöldum pósti), þar með eru talin:
 - a) skilyrði fyrir því hvenær tiltekið gjald er boðið fram og hvenær það gildir; og
 - b) gjöld og skilyrði fyrir þjónustu sem er viðbót við slíka flutninga og flugfélög bjóða;
8. „flutningsgeta“ merkir:
 - a) að því er varðar loftfar, farmþunga þess sem er fyrir hendi á tiltekinni leið eða leiðarlegg;
 - b) að því er varðar flugþjónustu, flutningsgetu loftfarsins, sem er notað í tengslum við slíka þjónustu, margfaldaða með ferðatíðni þess á tilteknu tímabili á tiltekinni leið eða leiðarlegg;
9. „leiðaskrá“ merkir leiðaskrána sem fylgir með í viðauka við samning þennan eða eins og henni er breytt skv. 18. gr. samnings þessa. Leiðaskráin er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

2. gr.

Veiting réttinda.

1. Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum þau réttindi, sem tilgreind eru í samningi þessum, í þeim tilgangi að koma á og halda uppi reglubundinni alþjóðlegri flugþjónustu á þeim leiðum sem tilgreindar eru í

tions presently exercised by the said authority;

- (2) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating international air services;
- (3) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (4) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;
- (5) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (6) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;
- (7) the term “tariff” means any amount charged or to be charged by an airline, directly or through its agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:
 - (a) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
 - (b) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- (8) the term “capacity” means:
 - (a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (9) the term “Route Schedule” means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

Article 2

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the Route Schedule

leiðaskránni sem fylgir með í viðauka við samning þennan. Fyrirnefnd flugþjónusta og leiðir eru hér eftir nefndar „samþykkt flugþjónusta“ og „tilgreindar leiðir“.

2. Flugfélögin, sem hvor samningsaðili tilnefnir, skulu njóta eftirfarandi réttinda meðan þau halda uppi samþykktri flugþjónustu á tilgreindri leið:
 - a) réttinda til að fljúga, án þess að lenda, yfir landsvæði hins samningsaðilans eftir leið eða leiðum sem flugmálayfirvöld hins samningsaðilans mæla fyrir um;
 - b) réttinda til að eiga viðkomu á fyrirnefndu landsvæði án áforma um flutning, með fyrirvara um samþykki flugmálayfirvalda hins samningsaðilans;
 - c) að eiga viðkomu á fyrirnefndu landsvæði á þeim stöðum sem tilgreindir eru á viðkomandi leið í leiðaskránni, sem fylgir með í viðauka við samning þennan, í þeim tilgangi að skila frá borði og taka um borð farþega, farm og póst í millilandaflutningi sem koma upphaflega frá fyrri samningsaðilanum eða eru á leið inn á landsvæði hans.
3. Flugmálayfirvöld beggja samningsaðila skulu semja sín á milli um réttindi hins tilnefnda flugfélags annars samningsaðilans til að taka um borð og setja af, á stað eða stöðum á landsvæði hins samningsaðilans, millilandaflutning til eða frá þriðja landi.
4. Ekkert í 1., 2. og 3. mgr. þessarar greinar telst veita hinum tilnefndu flugfélögum annars samningsaðilans rétt til að taka þátt í flutningum í lofti milli staða á landsvæði hins samningsaðilans.

3. gr.

Tilnefning flugfélags og veiting leyfis því til handa.

1. Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna hinum samningsaðilanum skriflega um tilnefningu eins eða fleiri flugfélaga til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á hinni tilgreindu leið og rétt til að afturkalla slíkar tilnefningar eða breyta þeim.
2. Veruleg eignarhlutdeild í og raunveruleg yfirráð yfir því flugfélagi, sem hvor samningsaðili um sig tilnefnir, skal vera áfram í höndum annars hvors samningsaðila eða ríkisborgara hans.

annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the “agreed services” and “the specified routes” respectively.

- (2) The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, whilst operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
 - (b) the right to make stops for non-traffic purposes in the said territory subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule annexed to this Agreement, for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.
- (3) The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
- (4) Nothing in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be deemed to grant the right for the designated airlines of one Contracting Party to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Airline Designation and Authorization

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations.
- (2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

3. Flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans er heimilt að krefjast þess af flugfélagi eða flugfélögum, sem fyrri samningsaðilinn tilnefni, að það eða þau sýni fram á hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði og skuldbindingar sem mælt er fyrir um í lögum og reglugerðum sem eðlilegt er og sanngjarnt að slík yfirvöld beiti varðandi alþjóðlega reglubundna flugþjónustu.
4. Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn, án teljandi tafar og með fyrirvara um ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar, veita því flugfélagi eða þeim flugfélögum, sem þannig eru tilnefnd, tilskilið flugrekstrarleyfi.
5. Tilnefnda flugfélaginu er heimilt, við móttöku flugrekstrarleyfisins sem um getur í 4. mgr. þessarar greinar og á umsömdum degi, að hefja rekstur þeirrar þjónustu, sem samkomulag er um, að hluta eða að öllu leyti, að því tilskildu að það fullnægi ákvæðum samnings þessa og að gjöld fyrir slíka þjónustu hafi verið ákveðin í samræmi við ákvæði 8. gr. samnings þessa.

4. gr.

Afturköllun leyfis, tímabundin niðurfelling þess eða setning skilyrða fyrir því.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að synja hinu tilnefnda flugfélagi hins samningsaðilans um flugrekstrarleyfi eða afturkalla það eða fella tímabundið niður eða setja þau skilyrði, sem hann kann að telja nauðsynleg, fyrir því að fyrrnefnt tilnefnt flugfélag geti hagnýtt sér þau réttindi, sem eru tilgreind í 2. gr. samnings þessa, í eftirfarandi tilvikum:
 - a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn, sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgarar í ríki hans eigi verulega eignarhlutdeild í fyrrnefndu flugfélagi og hafi raunveruleg yfirráð yfir því; eða
 - b) þegar fyrrnefnt flugfélag fullnægir ekki ákvæðum gildandi laga og reglugerða fyrri samningsaðilans; eða
 - c) þegar fyrrnefnt flugfélag starfar á annan hátt ekki samkvæmt skilyrðum þeim sem kveðið er á um í samningi þessum.
2. Ef tafarlaus afturköllun eða tímabundin niðurfelling flugrekstrarleyfis eða tafarlaus setning skilyrða fyrir flugrekstrarleyfi skv. 1 mgr. þessarar greinar er ekki nauðsynleg til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum og

- (3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline or airlines designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.
- (4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.
- (5) Upon receipt of the operating authorization of paragraph (4) of this Article the designated airline may, at the agreed date, begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension or Imposition of Conditions of Authorization

- (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant to or to revoke or suspend an operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:
 - (a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designated that airline or its nationals; or
 - (b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party; or
 - (c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization, or immediate imposition of the conditions to the operating authorization as mentioned in paragraph (1) of this Article, is essential to prevent further

reglugerðum skal slíkum rétti aðeins beitt að undangengnum viðræðum við hinn samningsaðilann.

5. gr.

Gildi laga, reglugerða og verklagsreglna.

1. Lög, reglugerðir og verklagsreglur annars samningsaðilans, er gilda um komu loftfars, sem er í flugrekstri landa í milli, inn á landsvæði hans, veru þess þar eða brottför þaðan eða rekstur og flugleiðsögu þess innan þess, skulu gilda um loftfar tilnefnds flugfélags hins samningsaðilans þegar loftfarið kemur inn á landsvæði fyrri samningsaðilans, er þar og fer þaðan eða er starfrækt og á aðild að flugleiðsögu innan þess.
2. Lög og reglugerðir annars samningsaðilans um komu farþega, áhafnar, farms eða pósts inn á landsvæði hans, veru þar eða brottför þaðan, svo sem reglugerðir um komu, flugheimildir, útlendingaeftirlit, vegabréfaeftirlit, tolleftirlit og sóttkví, skulu gilda um farþega, áhöfn, farm eða póst, sem loftfar hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans flytur, þegar komið er inn á landsvæði fyrri samningsaðilans, verið þar og farið þaðan. Hvor samningsaðili skal án tafar láta hinum í té texta fyrirnefndra laga og reglugerða að ósk síðari samningsaðilans.
3. Önnur viðeigandi lög og reglugerðir annars samningsaðilans um loftför og ákvæði um almenningsflug skulu gilda um hið tilnefnda flugfélag hins samningsaðilans meðan það heldur uppi samþykktri flughjónustu á landsvæði fyrri samningsaðilans.
4. Farþegar, farangur, farmur og póstur, sem eru í beinum gegnumflutningi og fara ekki út fyrir svæði viðkomandi flughafnar sem er afmarkað í þeim tilgangi, skulu einungis sæta einfölduðu eftirliti.

6. gr.

Sanngjörn og jöfn aðstaða.

1. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til þess að taka þátt í flutningum í lofti milli landa sem samningur þessi fjallar um.
2. Hvor samningsaðili um sig skal gera viðeigandi ráðstafanir innan lögsögu sinnar í því

infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Application of Laws, Regulations and Procedures

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from or operation and navigation in its territory of aircraft engaged in the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from or operating and engaging in navigation in the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to the other Contracting Party at the latter's request, the texts of the abovementioned laws and regulations.
- (3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.
- (4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6

Fair and Equal Opportunity

- (1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all

skyni að uppræta hvers kyns mismunun eða óréttmæta starfshætti sem íþyngja samþykktri þjónustu hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans.

3. Við rekstur samþykkrar flugþjónustu skal hið tilnefnda flugfélag hvors samningsaðila um sig taka tillit til hagsmuna hins tilnefnda flugfélags hins samningsaðilans til þess að forðast að hafa óréttmæt áhrif á þá þjónustu sem hið síðarnefnda veitir.
4. Samþykkt flugþjónusta, sem hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig veita, skal mæta flutningaþörfum almennings á hinni tilgreindu leið og meginmarkmiðið með henni skal vera að bjóða fram, með hæfilegri hleðslunýtingu, flutninga sem fullnægja raunverulegri og hæfilega áætlaðri flutningaþörf að því er varðar farþega, farm og póst.
5. Flutningur farþega, farms og pósts, sem hið tilnefnda flugfélag hvors samningsaðila um sig stundar, þ.e. farþega, farms og pósts sem eru teknir um borð og settir af á stöðum á hinni tilteknu leið, öðrum en stöðum á landsvæði þess samningsaðila sem tilnefnir fyrrnefnt flugfélag, skal fara fram í samræmi við þá meginreglu að flutningsframboð sé miðað við:
 - a) flutningaþörf til og frá landsvæði samningsaðilans sem hefur tilnefnt viðkomandi flugfélag;
 - b) flutningaþörf þess svæðis sem hin samþykkt þjónusta fer um, að teknu tilliti til annarrar flugþjónustu sem flugfélög þeirra ríkja, sem ná yfir fyrrnefnt svæði, hafa komið á; og
 - c) þarfir gegnumflugs.

7. gr.

Rekstrarfyrirkomulag.

1. Flugmálafyrirvöld samningsaðila skulu koma sér saman um flutningsgetu og ferðatíðni.
2. Hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig geta, í samræmi við flutningaþörf, sótt um að fá að fljúga á aukahluta á hinni tilteknu leið. Senda ber flugmálafyrirvöldum hins samningsaðilans umsókn um slíkt flug að minnsta kosti þremur (3) virkum dögum áður en það er áætlað og því aðeins er heimilt að fljúga slíkt flug að fyrrnefnd flugmálafyrirvöld hafi veitt samþykki sitt.

forms of discrimination or unfair practices adversely affecting the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

- (3) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services the latter provides.
- (4) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified route and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail.
- (5) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail by the designated airline of each Contracting Party, both taken on board and discharged at points on the specified route other than points in the territory of the Contracting Party designating that airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

Operational Arrangements

- (1) Capacity and frequency shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (2) The designated airlines of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of an extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted at least three (3) working days before its proposed operation to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

8. gr.
Gjöld.

1. Gjöld, sem gilda milli landsvæða beggja samningsaðila, skulu miðuð við sanngjarna fjárhæð, að teknu hæfilegu tilliti til allra atriða sem máli skipta, meðal annars rekstrar-kostnaðar, sanngjarns ágóða, eiginleika þjónustunnar (t.d. hraða og gæðastigs vistarvera) og gjalda sem gilda um þjónustu annars flugfélags eða annarra flugfélaga á hverjum hluta tilgreindrar leiðar.
2. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu koma sér saman um gjöldin, sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar, að höfðu samráði, ef nauðsyn krefur og unnt er, við önnur flugfélög sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar. Gjöldin, sem þannig næst samkomulag um, skulu lögð fyrir viðkomandi flugmálayfirvöld hlutaðeigandi flugfélaga eigi síðar en sextíu (60) dögum áður en fyrirhugað er að koma fyrirnefndum gjöldum á og öðlast þau gildi eftir að flugmálayfirvöld beggja samningsaðila hafa samþykkt þau.
3. Ef hin tilnefndu flugfélög samningsaðila geta ekki komið sér saman um nein þessara gjalda skulu flugmálayfirvöld samningsaðila reyna að ákveða gjöldin með samkomulagi sín á milli.
4. Geti flugmálayfirvöld hvorki komið sér saman um að samþykkja gjöld, sem lögð eru fyrir þau skv. 2. mgr. þessarar greinar, né um að ákveða gjöld skv. 3. mgr. þessarar greinar skal vísa málinu til samningsaðila til lausnar í samræmi við ákvæði 18. gr. samnings þessa.
5. Meðan beðið er ákvörðunar um ný gjöld í samræmi við ákvæði þessarar greinar skulu þau gjöld, sem eru þegar í gildi, standa.

9. gr.
Veiting tækniþjónustu og gjaldskrá.

1. Hvor samningsaðili um sig skal tiltaka almenna flughöfn eða flughafnir og varaflughafnir á landsvæði sínu sem hinu tilnefnda flugfélagi hins samningsaðilans ber að nota við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um og skal sjá því fyrir nauðsynlegri fjarskipta-, flugleiðsögu- og veðurþjónustu og annarri stoðþjónustu vegna reksturs þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um.

Article 8
Tariffs

- (1) The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation) and tariffs applicable to the services of other airline(s) on any section of the specified route.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airlines operating over the whole or part of the same route. The tariffs so agreed shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs and become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (3) If the designated airlines of the Contracting Parties cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs through consultation.
- (4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
- (5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9
Provision of Technical Services and Rate of Charges

- (1) Each Contracting Party shall designate regular airport(s) and alternate airports in its territory to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and shall provide this airline with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services as are required for the operation of the agreed services.

2. Hin tilnefndu flugfélög hvors samningsaðila um sig skulu látin greiða sanngjarnt og hæfilegt gjald, sem þar til bær yfirvöld hins samningsaðilans ákveða, fyrir afnot af flughöfnum (meðal annars tæknibúnaði og annarri aðstöðu og þjónustu), fjarskiptum og flugleiðsögu og annarri stoðþjónustu sem hinn samningsaðilinn veitir. Slík gjöld skulu ekki hærri en gjöld sem flugfélög annarra ríkja, sem halda uppi alþjóðlegri flugþjónustu, greiða fyrir afnot af svipuðum tækjabúnaði, aðstöðu og þjónustu á landsvæði hins samningsaðilans sem áður er getið.

10. gr.
Tollar.

1. Loftför, sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðilans notar í alþjóðlegri flugþjónustu, svo og venjulegur tækjabúnaður þeirra, varahlutir (þar með taldir hreyflar, eldsneyti, olía (þar með taldir glussar), smurolía og vistir (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) um borð í slíkum loftförum skulu undanþegin öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti þegar komið er inn á landsvæði hins samningsaðilans, enda verði slíkur tækjabúnaður og hlutir áfram um borð í loftförum þar til þeir eru fluttir út aftur.
2. Eftirtalinn tækjabúnaður og hlutir skulu einnig undanþegnir sömu tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu:
- a) venjulegur tækjabúnaður, varahlutir (þar með taldir hreyflar), eldsneyti, olía (þar með taldir glussar), smurolía og vistir (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans eða eru tekin um borð í viðkomandi loftfar á landsvæði hins samningsaðilans og einungis eru ætluð til notkunar eða neyslu fyrir eða um borð í loftfari, sem er notað við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um, jafnvel þegar nota á slíkan tækjabúnað og hluti á hluta leiðarinnar yfir landsvæði hins samningsaðilans;
- b) varahlutir (þar með taldir hreyflar) sem

- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall be charged for the use of airports (including the technical equipment and other facilities and services), communications and navigational facilities and other auxiliary services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those applicable to any airline of other States engaged in international air services for the use of similar equipment, facilities and services in the territory of that other Contracting Party.

Article 10
Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airline of the one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
- (2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:
- (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by or on behalf of the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in the agreed services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
- (b) spare parts (including engines) introduces

hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á loftfari sem er notað við rekstur þeirrar þjónustustarfsemi sem samkomulag er um.

3. Birgðir prentaðra farseðla, fylgibréf farms og kynningarefni, sem hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðila kemur með, eða komið er með fyrir þess hönd, inn á landsvæði hins samningsaðilans, skulu undanþegin öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti.
4. Tækjabúnað og hluti, sem um getur í 1. og 2. mgr. þessarar greinar, má afferma á landsvæði hins samningsaðilans með samþykki tollfyrvalda hans. Slíkur tækjabúnaður og hlutir skulu hafðir undir eftirliti og stjórn tollfyrvalda hins samningsaðilans þar til þeir eru fluttir úr landi að nýju eða þeim ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglur.
5. Undanþágan, sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr. þessarar greinar, gildir einnig þegar hið tilnefnda flugfélag annars samningsaðilans hefur gert samning við annað flugfélag, sem með sambærilegum hætti hefur fengið slíka undanþágu á landsvæði hins samningsaðilans, um lán eða yfirfærslu, á fyrrnefndu landsvæði, á þeim hlutum sem eru tilgreindir í 1. og 2. mgr. þessarar greinar.
6. Farangur, farmur og póstur í beinum gegnumflutningi skulu undanþegnir öllum tollum, sköttum, skoðunargjöldum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum með gagnkvæmum hætti, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu.

11. gr.

Umboð og starfsmenn.

1. Tilnefnt flugfélag hvors samningsaðila um sig skal eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir hins samningsaðilans um komu, búsetu og atvinnu, að flytja inn og hafa á landsvæði hins samningsaðilans sína eigin starfsmenn við stjórnun, tæknistörf, rekstur og önnur sérhæfð störf sem eru nauðsynlegir til þess að það geti boðið fram flutninga í lofti.

into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation of the agreed air services.

- (3) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.
- (4) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.
- (5) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.
- (6) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

Article 11

Representation and Personnel

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

2. Tilnefnd flugfélög hvors samningsaðila um sig skulu eiga rétt á því að stofna umboð og selja flutninga í lofti á stað eða stöðum á hinni tilgreindu leið á landsvæði hins samningsaðilans, annaðhvort beint eða fyrir milli-göngu söluumboða og/eða ferðaskrifstofa sem hafa tilskilið starfsleyfi. Samningsaðilar skulu ekki takmarka rétt tilnefndra flugfélaga hvors samningsaðila um sig til þess að selja, og rétt hvaða einstaklings sem er til þess að kaupa, slíka flutninga í gjaldmiðli hlutaðeigandi lands.

12. gr.

Gjaldeyrisskipti og yfirfærsla tekna.

1. Tilnefnt flugfélag hvors samningsaðila um sig skal eiga rétt á því, með gagnkvæmum hætti, að yfirfæra tekjur sínar, sem er aflað á landsvæði hins samningsaðilans, til landsvæðis samningsaðilans sem tilnefndi það.
2. Gjaldeyrisskipti og yfirfærsla slíkra tekna skulu fara fram í skiptanlegum gjaldmiðli samkvæmt skráðu gengi á yfirfærsludegi.

13. gr.

Öryggi í flugi.

1. Samningsaðilar áréttta að skyldur þeirra gagnvart hvor öðrum, sem felast í að vernda almenningsflug gegn ólögætum aðgerðum, eru óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum. Samningsaðilum ber sérstaklega að bregðast við í samræmi við ákvæði samnings um lögbrot og aðra verknaði í loftförum sem undirritaður var í Tókíó 14. september 1963, samnings um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara sem undirritaður var í Haag 16. desember 1970 og samnings um að koma í veg fyrir ólögætari aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna sem undirritaður var í Montreal 23. september 1971 og bókunar við hann sem undirrituð var í Montreal 24. febrúar 1988.
2. Samningsaðilar skulu, að fenginni beiðni þar um, veita hvor öðrum alla þá aðstoð sem er nauðsynleg til að koma í veg fyrir ólöglega töku almenningsloftfara og aðrar ólöglegar aðgerðir sem er beint gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfn, flughöfnum og flugleiðsöguaðstöðu og sérhverja aðra ógnun við öryggi í almenningsflugi.
3. Samningsaðilar skulu, í gagnkvæmum samskiptum sín á milli, bregðast við í samræmi

- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed to set up representation and engage in the sale of air transportation at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, either directly or through the duly authorized sales and/or travel agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency.

Article 12

Conversion and Remittance of Revenue

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall have on a reciprocal basis the right to remit to the territory of the Contracting Party designating the airline its revenue received in the territory of the other Contracting Party.
- (2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

Article 13

Aviation Security

- (1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971 and its protocol signed on February 24, 1988.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the avia-

við þau flugverndarákvæði og þær tæknilegu kröfur, sem Alþjóðaflugmálastofnunin hefur sett og eru tilgreind sem viðaukar við Chicago-samninginn um alþjóðaflugmál, að því marki sem slík verndarákvæði og kröfur eiga við um samningsaðilana. Þeir skulu gera kröfu um að rekstraraðilar loftfara, sem eru skráð hjá þeim, eða rekstraraðilar loftfara, sem hafa höfuðstöðvar sínar eða fast aðsetur á landsvæði þeirra, starfi í samræmi við slík flugverndarákvæði og kröfur.

4. Hvor samningsaðili um sig samþykkir að slíka rekstraraðila loftfara megi skylda til þess að fara að þeim flugverndarákvæðum og kröfum sem hinn samningsaðilinn setur og gilda um komu inn á landsvæði hans, brottför þaðan eða veru þar. Hvor samningsaðili um sig skal tryggja að fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar með virkum hætti á landsvæði hans til að vernda öryggi loftfarsins áður en og um leið og farið er um borð eða hleðsla fer fram og skoða farþega, áhöfn, farangur, farm og birgðir loftfars áður en og um leið og farið er um borð eða hleðsla fer fram. Hvor samningsaðili um sig skal og taka til vinsamlegrar athugunar allar óskir hins samningsaðilans um réttmætar og sérhæfðar öryggisráðstafanir til þess að mæta tiltekinni ógn.
5. Þegar hættu er á ólöglegri töku almenningsloftfara eða öðrum ólöglegum aðgerðum, sem er beint gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfn, flughöfnum eða flugleiðsöguaðstöðu, eða þegar slíkt á sér stað, skulu samningsaðilar aðstoða hvorn annan með því að greiða fyrir samskiptum og öðrum viðeigandi ráðstöfunum til að binda enda á slíka atburði eða hættu á slíkum atburðum á skjótan og öruggan hátt.

14. gr.

Útvegum tölfraeðilegra gagna.

Flugmálayfirvöld annars hvors samningsaðilans skulu láta flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans í té tölfraeðileg gögn, að beiðni þeirra, sem eðlilegt má teljast að séu nauðsynleg í því skyni að endurskoða þá flutningsgetu sem er boðin fram með samþykktu flugþjónustu, sem hið tilnefnda flugfélag fyrri samningsaðilans heldur uppi, á hinni tilgreindu leið.

Í slíkum gögnum skulu koma fram allar nauðsynlegar upplýsingar til þess að unnt sé að ákvarða flutningsmagn fyrrnefnds flugfélags með tilliti til hinnar samþykktu flugþjónustu.

tion security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions and requirements.

- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements established by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route.

Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said airline on the agreed services.

15. gr.

Viðurkenning vottorða og leyfa og öryggi.

1. Hvor samningsaðili um sig skal viðurkenna gilt lofthæfisskírteini, hæfisskírteini og leyfi, sem hinn samningsaðilinn gefur út eða fullgildir, til þess að unnt sé að halda uppi samþyktri flugþjónustu á hinni tilgreindu leið, að því tilskildu að staðlar fyrir slík skírteini og leyfi jafngildi lágmarksstöðlum, sem eru settir í samræmi við Chicago-samninginn um alþjóðaflugmál, eða setji strangari kröfur en þeir.
2. Hvor samningsaðili um sig getur óskað eftir viðræðum um öryggisstaðla hins samningsaðilans er varða flugrekstrarstöðu, flugáhafnir, loftför og rekstur tilnefndu flugfélaganna. Ef annar samningsaðilinn kemst að þeirri niðurstöðu, eftir slíkar viðræður, að hinn samningsaðilinn fylgi ekki, með skilvirkum hætti, öryggisstöðlum og kröfum á þessum sviðum, sem jafngilda að minnsta kosti lágmarksstöðlum sem er heimilt að ákveða samkvæmt Chicago-samningnum, og stjórnir samkvæmt þeim, skal hann tilkynna hinum samningsaðilanum niðurstöður sínar og hvað hann telji nauðsynlegt að gera til að fullnægja þessum lágmarksstöðlum og skal hinn samningsaðilinn þá gera viðeigandi ráðstafanir þessu til leiðréttingar. Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að fresta, afturkalla eða takmarka flugrekstrarleyfi eða tæknileyfi flugfélags eða flugfélaga, sem hinn aðilinn tilnefnir, ef hinn aðilinn gerir ekki viðeigandi ráðstafanir til leiðréttingar innan eðlilegra tímamarka.

16. gr.

Slysarannsóknir.

1. Eigi nauðlending eða slys sér stað á landsvæði annars samningsaðilans, þar sem loftfar hins samningsaðilans kemur við sögu, skulu flugmálafirvöld þess samningsaðila, þar sem nauðlendingin eða slysið verður, tilkynna flugmálafirvöldum hins samningsaðilans án tafar um það, gera strax ráðstafanir til þess að aðstoða áhöfn og farþega, tryggja öryggi loftfarsins og pósts, farangurs og farms um borð og gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að fram fari rannsókn á einstökum atriðum og aðstæðum viðvíkjandi nauðlendingunni eða slysinu.
2. Flugmálafirvöld samningsaðilans, sem stýrir rannsókn á einstökum atriðum og aðstæð-

Article 15

Recognition of Certificates and Licenses and Safety

- (1) Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standard established in accordance with the Convention on International Civil Aviation.
- (2) Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 16

Investigation of Accidents

- (1) In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.
- (2) The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the par-

um viðvíkjandi nauðlendingunni eða slysinu, skulu tilkynna flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans um að rannsókn fari fram og skapa flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans fullkomna aðstöðu til þess að njóta fyrirsvars við rannsóknina. Flugmálayfirvöld samningsaðilans, sem stýrir rannsókninni, skulu senda flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans skýrslu um rannsóknina um leið og hún liggur fyrir.

17. gr.

Samráð.

1. Samningsaðilar skulu, í náinni samvinnu og með gagnkvæmum stuðningi, tryggja að ákvæðum samnings þessa sé beitt með réttum hætti og að farið sé að ákvæðum hans svo viðunandi sé. Öðru hverju skulu fara fram viðræður milli flugmálayfirvalda samningsaðila í þessu skyni.
2. Hvor samningsaðili um sig getur hvenær sem er farið fram á viðræður við hinn samningsaðilann um samninginn. Slíkar viðræður skulu hafnar sem allra fyrst, þó eigi síðar en sextíu (60) dögum frá því að hinn samningsaðilinn móttækur beiðni þar um, nema annað sé ákveðið.

18. gr.

Breytingar á samningum.

1. Telji annar samningsaðilinn æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa eða viðaukans við hann getur hann óskað eftir að hafa samráð við hinn samningsaðilann. Slíkt samráð, sem getur verið milli flugmálayfirvalda og getur farið fram með viðræðum eða bréfaskiptum, skal hefjast innan sextíu (60) daga frá því að hinn samningsaðilinn móttækur beiðni þar um, nema báðir samningsaðilar fallist á framlengingu þess frests.
2. Sérhver breyting á samningi þessum eða viðaukanum við hann, sem er samþykkt í kjölfar samráðsins sem um getur í 1. mgr. samnings þessa, skal taka gildi að undangengnu samþykki með erindaskiptum sendierindreka.

19. gr.

Lausn deilumála.

1. Rísi deila milli samningsaðila um túlkun eða

particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article 17

Consultation

- (1) The Contracting Parties shall, in a spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the Agreement. To this end the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning the Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed.

Article 18

Amendment and Modification

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
- (2) Any amendment to this Agreement or its Annex agreed upon as a result of the consultation referred to in paragraph (1) of this Article shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 19

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting

framkvæmd samnings þessa skulu flugmálayfirvöld samningsaðila fyrst leitast við að leysa deiluna með samningaviðræðum.

2. Nái flugmálayfirvöld samningsaðila ekki samkomulagi skal deilan leyst eftir diplómátskum leiðum.

20. gr.
Uppsögn.

Hvor samningsaðili getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum, eftir diplómátskum leiðum, um þá ákvörðun sína að segja upp samningi þessum. Skal samningur þessi þá falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinn samningsaðilinn móttækur tilkynninguna, nema samkomulag takist um að afturkalla hana áður en fresturinn er útrunninn.

21. gr.

Skráning hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Skrá skal samning þennan, ásamt öllum breytingum á honum, hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

22. gr.

Framlagning tímaáætlunar.

Tilnefnt flugfélag annars samningsaðilans skal, með eins löngum fyrirvara og frekast er unnt, en eigi síðar en sextíu (60) dögum fyrir gildistöku samþykkrar flugþjónustu, láta flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans í té upplýsingar um eðli þjónustunnar, tímaáætlanir, gerð loftfara, meðal annars um flutningsgetu á hverri tiltekinni leið, og allar frekari upplýsingar sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að sýna flugmálayfirvöldum hins samningsaðilans fram á að komið sé til móts við kröfur samnings þessa með viðeigandi hætti.

23. gr.
Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi þann dag er undirritun hans fer fram.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað samning þennan.

GJÓRT í Reykjavík hinn 2. apríl 2003 í tveimur eintökum á íslensku, kínversku og ensku og eru allir þessir textar jafngildir.

Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.

- (2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 20
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by arrangement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

Article 21

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Time-Table Submission

As long in advance as practicable, but not less than sixty (60) days, before the introduction of an agreed service, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, timetables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 23

Entry into Force

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavik on 2 April 2003 in Icelandic, Chinese and English languages all texts being equally authentic.

Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson

For the Government of
the Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
alþýðulýðveldisins Kína
Yang Yuanyuan

For the Government of
the People's Republic of China
Yang Yuanyuan

VIÐAUKI

Leiðaskrá.

1. Flugleið samþykkrar flugþjónustu, sem tilnefnd flugfélög alþýðulýðveldisins Kína halda uppi, skal vera í báðar áttir sem hér segir:

<i>Frá</i>	<i>Til</i>	<i>Áfangastaðir</i>	<i>Staðir fyrir handan</i>
stöðum í Kína	þriggja staða að eigin ákvörðun Kínverja	þrjár staðir að eigin ákvörðun Kínverja	verða tilgreindir og tilkynntir af hálfu Kínverja

2. Flugleið samþykkrar flugþjónustu, sem tilnefnd flugfélög ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands halda uppi, skal vera í báðar áttir sem hér segir:

<i>Frá</i>	<i>Til</i>	<i>Áfangastaðir</i>	<i>Staðir fyrir handan</i>
stöðum á Íslandi	þriggja staða að eigin ákvörðun Íslendinga	þrjár staðir að eigin ákvörðun Íslendinga	verða tilgreindir og tilkynntir af hálfu Íslendinga

3. Tilnefndu flugfélagi hvors samningsaðila um sig er heimilt að sleppa úr, að eigin ákvörðun, hvaða stað sem er á hinum tilgreindu leiðum í hvaða flugi sem er eða öllu flugi, að því tilskildu að hin samþykkt flugþjónusta hefjist og endi á landsvæði samningsaðilans sem tilnefnir viðkomandi flugfélag.

ANNEX

Route Schedule

- (1) The route of the agreed services operated by the designated airlines of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points Beyond</i>
points in China	three points to be selected at the discretion of the Chinese side	three points to be selected at the discretion of the Chinese side	to be specified and notified by the Chinese side

- (2) The route of the agreed services operated by the designated airlines of the Government of the Republic of Iceland shall be as follows in both directions:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points Beyond</i>
points in Iceland	three points to be selected at the discretion of the Icelandic side	three points to be selected at the discretion of Icelandic side	to be specified and notified by the Icelandic side

- (3) The designated airline of either Contracting Party may omit, at its own discretion, any point on the specified routes on any or all flights, provided that the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.